

VEREINBARUNG ÜBER DIE ERTEILUNG EINES PRÜFUNGS-AUFTRAGS

Anlage 7a

Vereinbarung für Institutionen mit Prüfungsauftrag bei Überführung aus einer bestehenden Vereinbarung in eine neue Vereinbarung

ACORDO SOBRE A CONCESSÃO DE AUTORIZAÇÃO PARA APLICAÇÃO DE EXAMES

Anlage 7a

Vereinbarung für Institutionen mit Prüfungsauftrag bei Überführung aus einer bestehenden Vereinbarung in eine neue Vereinbarung

Vereinbarung über die Erteilung eines Prüfungsauftrags
Bereich 41, Anlage 7a

Acordo sobre a Concessão de Autorização para Aplicação de Exames
Departamento 41, Documento 7a

Vereinbarung über
die Erteilung eines
Prüfungsauftrags
Nr. 0002

Acordo sobre a Concessão
de Autorização para a
Aplicação de Exames nº
0002

Zwischen dem
Goethe-Institut Salvador-Bahia
Name/Sitz des Goethe-Instituts

Avenida Sete de Setembro, 1809, Corredor
da Vitória, 40080-002 Salvador-Bahia, BA
Adresse des Goethe-Instituts

vertreten durch:
Frank Emmerich, Leiter der Spracharbeit
Name, Funktion

- im Folgenden
zuständiges Goethe-Institut
genannt -

und
Casa da Cultura Alemã/ Fortaleza UFC
Bezeichnung der Institution
Avenida da Universidade, 2783, Caixa
Postal 12102, 60.020-180 Fortaleza - CE
Adresse der Institution

vertreten durch:
JESUALDO PEREIRA FARIAS, Reitor da
Universidades Federal do Ceará
Name, Funktion

- im Folgenden
Institution mit Prüfungsauftrag
genannt -

wird folgende

**Vereinbarung über die Erteilung
eines Prüfungsauftrags**

geschlossen:

Entre o
Goethe-Institut Salvador-Bahia
Nome / sede do Goethe-Institut

Avenida Sete de Setembro, 1809, Corredor
da Vitória, 40080-002 Salvador-Bahia, BA
Endereço do Goethe-Institut

aqui representado por:
Frank Emmerich, Diretor de Cursos
Nome, função

- doravante designado
Goethe-Institut competente -

e
Casa da Cultura Alemã/ Fortaleza UFC
Nome da instituição
Avenida da Universidade, 2783, Caixa
Postal 12102, 60.020-180 Fortaleza - CE
Endereço da instituição

aqui representado por:
JESUALDO PEREIRA FARIAS, Reitor da
Universidades Federal do Ceará
Nome, função

- doravante designada
Instituição autorizada a aplicar exames -

é celebrado o seguinte

**Acordo sobre a Concessão de
Autorização para Aplicação de
Exames**



§ 1 Gegenstand der Vereinbarung

(1) Diese Vereinbarung zwischen dem Goethe-Institut Salvador-Bahia, im Folgenden „zuständiges Goethe-Institut“ genannt, und der Institution Casa da Cultura Alemã/ Fortaleza UFC in Fortaleza, im Folgenden „Institution mit Prüfungsauftrag“ genannt, regelt die Durchführung der zentralen Prüfungen des Goethe-Instituts.

(2) Das Goethe-Institut stellt für seine Prüfungskooperationspartner einen Arbeitsraum im Extranet zur Verfügung. Im Arbeitsraum finden sich alle einschlägigen Dokumente und Formulare. Alle Informationen im Arbeitsraum sind Vertraulich und dienen nur der Abwicklung der sich aus dem Vertrag ergebenden Aufgaben. Die Institution mit Prüfungsauftrag erhält nach Vertragsunterzeichnung durch beide Parteien einen Benutzernamen und ein Passwort für den Zugang zum Arbeitsraum.

§ 2 Geltungsbereich

(1) Die Vereinbarung gilt für folgende zentrale Prüfungen:

(Zutreffendes bitte ankreuzen)

Goethe-Zertifikat A1 (Start Deutsch 1)

Goethe-Zertifikat A2 (Start Deutsch 2)

Goethe-Zertifikat A1 (Fit in Deutsch 1)

Goethe-Zertifikat A2 (Fit in Deutsch 2)

Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch)

§ 1 Objeto do acordo

(1) Este acordo entre o Goethe-Institut Salvador-Bahia, doravante designado “Goethe-Institut competente”, e a instituição Casa da Cultura Alemã/ Fortaleza UFC em Fortaleza, doravante designada “Instituição autorizada a aplicar exames”, regulamenta a aplicação dos exames centrais do Goethe-Institut.

(2) O Goethe-Institut disponibiliza aos seus parceiros de cooperação na aplicação de exames uma área de trabalho na Extranet. Nessa área de trabalho se encontram todos os documentos e formulários necessários. Todas as informações na área de trabalho são confidenciais e destinam-se exclusivamente à realização das atividades previstas no contrato. Após assinatura do contrato por ambas as partes, a instituição autorizada a aplicar exames recebe um nome de usuário e uma senha para o acesso à área de trabalho.

§ 2 Âmbito de validade

(1) O acordo se aplica aos seguintes exames centrais:

(Assinalar as opções pertinentes)

Goethe-Zertifikat A1 (Start Deutsch 1)

Goethe-Zertifikat A2 (Start Deutsch 2)

Goethe-Zertifikat A1 (Fit in Deutsch 1)

Goethe-Zertifikat A2 (Fit in Deutsch 2)

Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch)



Vereinbarung über die Erteilung eines Prüfungsauftrags
Bereich 41, Anlage 7a

Acordo sobre a Concessão de Autorização para Aplicação de Exames
Departamento 41, Documento 7a

Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch für Jugendliche)

Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch für Jugendliche)

Goethe-Zertifikat B2

Goethe-Zertifikat B2

Zertifikat Deutsch für den Beruf

Zertifikat Deutsch für den Beruf

Goethe-Zertifikat C1

Goethe-Zertifikat C1

Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)

Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)

§ 3 Prüfende

Der Leiter / Die Leiterin der Institution benennt als Prüfende

Herr Frau Giovanni Alencar Brayner
 Herr Frau Rogéria Costa Pereira
 Herr Frau Alexander Ribeiro
 Herr Frau Ute Hermanns
 Herr Frau _____

§ 3 Examinadores

O diretor/a diretora da instituição nomeia como examinadores

Sr. Sra. Giovanni Alencar Brayner
 Sr. Sra. Rogéria Costa Pereira
 Sr. Sra. Alexander Ribeiro
 Sr. Sra. Ute Hermanns
 Sr. Sra. _____

Sollte die Institution mit Prüfungsauftrag andere/weitere Prüfende einsetzen wollen, ist dies dem zuständigen Goethe-Institut und der Zentrale des Goethe-Instituts in Schriftform zu melden; der Meldung sind entsprechende Nachweise über die Qualifikation der Prüfenden beizufügen.

Caso a instituição autorizada a aplicar exames queira incumbir outros/mais examinadores, isso deve ser informado ao Goethe-Institut competente e à Central do Goethe-Institut mediante comunicado por escrito; o comunicado deve vir acompanhado dos respectivos comprovantes de qualificação dos examinadores.

Die Prüfenden erfüllen die folgenden Bedingungen:

- Sie verfügen grundsätzlich über deutsche Sprachkenntnisse auf dem Niveau C1 des gemeinsamen europäischen Referenzrahmens, nachgewiesen durch ein entsprechendes Deutsch-Zertifikat oder einen anderen, gleich- oder höherwertigen Nachweis. Ausnahmen bedürfen der Genehmigung durch die Zentrale des Goethe-Instituts.
- Sie sind, wenn sie nicht Muttersprachler sind, bereit, ihre deutschen Sprachkenntnisse auszubauen und dies innerhalb eines angemessenen Zeitraums

Os examinadores preenchem os seguintes requisitos:

- Apresentam, por princípio, conhecimento da língua alemã no nível C1 do Quadro Europeu Comum de Referência para as Línguas, comprovado através de um certificado correspondente de alemão ou de outro comprovante equivalente ou de nível de conhecimento superior. Exceções precisam ser autorizadas pela Central do Goethe-Institut.
- Caso não sejam falantes de alemão como língua materna, estão dispostos a aperfeiçoar os seus conhecimentos da língua alemã e a comprovar o seu domínio,

Vereinbarung über die Erteilung eines Prüfungsauftrags
Bereich 41, Anlage 7a

nach Aufnahme der Prüfungstätigkeit mit einem C2-Zertifikat des Goethe-Instituts nachzuweisen.

- Sie verfügen über einen Hochschulabschluss in Deutsch als Fremdsprache oder eine andere anerkannte einschlägige Qualifikation.
- Sie verfügen über eine zeitnahe Berufspraxis von mindestens drei Jahren in Deutsch als Fremdsprache
- Unmittelbar nach Vertragsabschluss Teilnahme an einer Schulungsmaßnahme und während der gesamten Vertragslaufzeit regelmäßige Teilnahme an einschlägigen Schulungsmaßnahmen des Goethe-Instituts.

§ 4 Prüfungspreise

Die Institution mit Prüfungsauftrag verpflichtet sich, die Prüfungen zu den vom zuständigen Goethe-Institut festgelegten, landesweit gültigen Prüfungspreisen anzubieten. Die Prüfungskandidaten zahlen den Prüfungspreis direkt auf das Konto des Goethe-Instituts Salvador-Bahia ein.

§ 5 Vergütung

Die Abnahme der Prüfungen wird nicht vergütet.

§ 6 Werbung

(1) Die Institution mit Prüfungsauftrag ist berechtigt, im Rahmen dieser Vereinbarung das vom Goethe-Institut zur Verfügung gestellte Logo für Prüfungskooperationspartner zu benutzen und mit der Bezeichnung „Prüfungszentrum des Goethe-Instituts“ zu werben, ggf. auch in landessprachlicher Übersetzung. Jede Übersetzung bedarf der Zustimmung des zuständigen Goethe-Instituts; die Prüfungsbezeichnungen selbst dürfen nicht übersetzt werden.

Acordo sobre a Concessão de Autorização para Aplicação de Exames
Departamento 41, Documento 7a

apresentando o certificado C2 do Goethe-Institut num período adequado após início da sua atividade como examinador/a.

- Podem comprovar a conclusão de curso superior em alemão como língua estrangeira ou outra qualificação equivalente reconhecida.
- Possuem prática profissional recente de, no mínimo, três anos, na área de alemão como língua estrangeira.
- Imediatamente após a celebração do contrato de trabalho, comprometem-se a participar de um treinamento e, durante a vigência do contrato, a participar regularmente de treinamentos correspondentes do Goethe-Institut.

§ 4 Preços dos exames

A instituição autorizada a aplicar exames compromete-se a oferecer os exames pelos preços estipulados pelo Goethe-Institut competente para todo o país. Os candidatos deverão efetuar o pagamento através de depósito bancário, diretamente na conta do Goethe-Institut Salvador-Bahia.

§ 5 Remuneração

A aplicação dos exames não será remunerada.

§ 6 Publicidade

(1) A instituição autorizada a aplicar exames tem o direito de, no âmbito do presente acordo, usar o logotipo disponibilizado pelo Goethe-Institut aos parceiros de cooperação para aplicação de exames e de usar a designação “Prüfungszentrum des Goethe-Instituts”, inclusive a respectiva tradução em português “Centro de Exames do Goethe-Institut”, para fins de publicidade”.
Toda e qualquer tradução precisa ser autorizada pelo Goethe-Institut competente;



(2) Die Institution mit Prüfungsauftrag ist nicht berechtigt, das Logo des Goethe-Instituts zu verwenden oder sonst den Eindruck zu erwecken, dass es sich bei der genannten Institution um ein Goethe-Institut handelt.

(3) Die Parteien sind sich einig, dass die Rechte an dem Namen wie auch dem Logo beim Goethe-Institut liegen.
Mit der Beendigung dieser Vereinbarung ist die Institution mit Prüfungsauftrag nicht mehr berechtigt, den Namen „Prüfungszentrum des Goethe-Instituts“ oder das vom Goethe-Institut zur Verfügung gestellte Logo im Geschäftsverkehr (z. B. Werbung, Briefpapier, Internet-Auftritt) zu benutzen.

os nomes dos exames não devem ser traduzidos.

(2) A instituição autorizada a aplicar exames não tem o direito de usar o logotipo do Goethe-Institut nem de sinalizar de qualquer outra forma que a referida instituição seja um Goethe-Institut.

(3) As partes concordam que os direitos sobre o nome e sobre o logotipo são exclusivos do Goethe-Institut.
Com o encerramento deste acordo a instituição autorizada a aplicar exames perde o direito de utilizar a designação “Centro de Exames do Goethe-Institut”, e o logotipo cedido pelo Goethe-Institut em suas transações comerciais (por exemplo, em publicidade, papel de carta, apresentação na Internet).

§ 7 Prüfungsdurchführung

(1) Allgemeines

Die Institution mit Prüfungsauftrag ist berechtigt, die genannten Prüfungen in gemeinsamer Verantwortung mit dem zuständigen Goethe-Institut durchzuführen und verpflichtet sich,

- die Prüfungen gemäß der gültigen Prüfungsordnung und den entsprechenden Durchführungsbestimmungen durchzuführen.

Prüfungsordnung und kommentierte Durchführungsbestimmungen stellt das Goethe-Institut in der gültigen Fassung im Arbeitsraum für Prüfungskooperationspartner zur Verfügung;

- jährlich mindestens einen Prüfungstermin pro Prüfungstyp gemäß § 2 anzubieten;
- auch Prüfungsinteressierten, die nicht an sprach- oder prüfungsvorbereitenden Kursen an der Institution mit

§ 7 Aplicação dos exames

(1) Aspectos gerais

A instituição autorizada a aplicar exames tem o direito de aplicar os exames mencionados em comum responsabilidade com o Goethe-Institut competente, e se compromete a:

- aplicar os exames em conformidade com o regulamento vigente e as determinações para aplicação dos exames correspondentes.

O Goethe-Institut coloca à disposição dos seus parceiros de cooperação para aplicação de exames, na respectiva área de trabalho, na Extranet, a versão atualizada do regulamento de exames e das determinações para aplicação comentadas;

- oferecer, no mínimo uma vez ao ano, uma data de prova para cada tipo de exame, segundo § 2;
- possibilitar a realização dos exames



Vereinbarung über die Erteilung eines Prüfungsauftrags
Bereich 41, Anlage 7a**Acordo sobre a Concessão de Autorização para Aplicação de Exames**
Departamento 41, Documento 7a

Prüfungsauftrag teilnehmen, das Ablegen der Prüfungen zu ermöglichen sowie sie über die Prüfung und deren Organisation umfassend und rechtzeitig zu informieren und zu beraten. Das beinhaltet auch Informationen darüber, wo und ab wann die Prüfungsteilnehmenden das Ergebnis der Prüfung erhalten;

- prüfungsvorbereitende Materialien, Prüfungsordnung und Durchführungsbestimmungen sowie die Ergänzungen zu den Durchführungsbestimmungen: Prüfungsteilnehmende mit spezifischem Bedarf allen Prüfungsinteressierten zugänglich zu machen.

inclusive a interessados nas provas que não frequentem os cursos de língua ou Cursos preparatórios para exames na sua instituição, bem como informá-los e orientá-los de modo abrangente e com a devida antecedência sobre a realização e organização dos exames. Isso também engloba informações sobre onde e a partir de quando os participantes dos exames recebem o resultado do exame prestado;

- colocar à disposição de todos os interessados em prestar exames o regulamento, as determinações para aplicação dos exames e as respectivas disposições complementares para participantes com necessidades especiais.

(2) Prüfungsunterlagen

Die Institution mit Prüfungsauftrag bestellt die benötigten Prüfungsmaterialien rechtzeitig vor dem Prüfungstermin beim zuständigen Goethe-Institut. Das zuständige Goethe-Institut liefert die jeweils bestellte Menge an Prüfungsmaterialien, an eine von der Institution benannte Person, auch aus dem Kreis der Prüfenden. Die Kosten für den Versand trägt das zuständige Goethe-Institut. Die Prüfungsmaterialien unterliegen der Geheimhaltung.

Die Institution mit Prüfungsauftrag verpflichtet sich, die Prüfungsmaterialien sorgfältig und sicher aufzubewahren. Alle Prüfungsunterlagen der Prüfungsteilnehmenden sind unverzüglich nach dem Prüfungstermin an das zuständige Goethe-Institut zu schicken. Unbenutzte Prüfungsmaterialien sind an das zuständige Goethe-Institut zurückzuschicken bzw. fachgerecht zu entsorgen.

(3) Zeugnisse und Archivierung der Prüfungsunterlagen**(2) Materiais de prova**

A instituição autorizada a aplicar exames encomenda os materiais necessários para os exames com antecedência suficiente junto ao Goethe-Institut competente. O Goethe-Institut competente envia a quantidade de materiais de exame solicitada aos cuidados da pessoa de contato indicada pela instituição, podendo ser um dos examinadores. Os custos da remessa correm por conta do Goethe-Institut responsável. Os materiais de prova devem ser mantidos em sigilo.

A instituição autorizada a aplicar exames se compromete a guardar os materiais de prova com cuidado e em segurança. Após a data do exame, todos os materiais de prova utilizados pelos participantes devem ser enviados imediatamente ao Goethe-Institut competente. Materiais de prova não utilizados devem ser reenviados ao Goethe-Institut competente e destruídos conforme prescrito.

(3) Certificados e arquivamento dos materiais de prova

Vereinbarung über die Erteilung eines Prüfungsauftrags
Bereich 41, Anlage 7a

Das zuständige Goethe-Institut stellt anhand der Ergebnislisten die Zeugnisse aus und schickt sie an die Institution mit Prüfungsauftrag. Die Prüfungsunterlagen werden am zuständigen Goethe-Institut archiviert.

(4) Dokumentation

Die Institution mit Prüfungsauftrag sendet nach dem letzten Prüfungstermin des Kalenderjahres einen standardisierten Jahresbericht an das zuständige Goethe-Institut. Die Institution mit Prüfungsauftrag trägt dafür Sorge, dass alle Prüfungsteilnehmenden eine Erklärung unterzeichnen, in der sie bestätigen, dass sie Prüfungsordnung und Durchführungsbestimmungen des Goethe-Instituts zur Kenntnis genommen haben und anerkennen sowie dass sie mit der Übermittlung ihrer prüfungsbezogenen Daten an das zuständige Goethe-Institut und das zentrale Prüfungsarchiv des Goethe-Instituts einverstanden sind. Ein entsprechendes Muster findet sich im Arbeitsraum für Prüfungskooperationspartner.

§ 8 Netzwerkarbeit

Die Institution mit Prüfungsauftrag wirbt für die Sprachkurse der Goethe-Institute in Deutschland, z. B. durch Aushang von Plakaten und Übernahme von Anzeigen des Goethe-Instituts in eigene Publikationen. Das zuständige Goethe-Institut berücksichtigt die Institution mit Prüfungsauftrag in angemessener Weise als Partner bei allen prüfungsbezogenen Fortbildungs- und Marketingaktivitäten.

§ 9 Fachaufsicht

(1) Hospitationen

Acordo sobre a Concessão de Autorização para Aplicação de Exames
Departamento 41, Documento 7a

Com base na lista dos resultados, o Goethe-Institut competente emite os certificados e os envia à instituição autorizada a aplicar exames. Os materiais de prova são arquivados no Goethe-Institut competente.

(4) Documentação

Depois da última data de exame do ano calendário, a instituição autorizada a aplicar exames envia um relatório anual padronizado ao Goethe-Institut competente. A instituição autorizada a aplicar exames se responsabiliza por assegurar que todos os participantes dos exames assinem uma declaração, em que confirmem estar cientes e reconhecerem o regulamento dos exames e as determinações para aplicação dos exames do Goethe-Institut, bem como concordarem que os seus dados relativos ao exame sejam transmitidos ao Goethe-Institut competente e ao arquivo central de exames do Goethe-Institut. Na área de trabalho se encontra um modelo correspondente para os parceiros de exames.

§ 8 Trabalho de rede

A instituição autorizada a aplicar exames se compromete a divulgar os cursos de alemão do Goethe Institut na Alemanha, por exemplo, através da afixação de cartazes e da integração de anúncios do Goethe-Institut em publicações próprias. O Goethe-Institut competente trata a instituição autorizada a aplicar exames de modo adequado como parceiro em todas as atividades de aperfeiçoamento e de marketing relacionadas a exames.

§ 9 Supervisão

(1) Visitas como ouvinte



Das Goethe-Institut übt die Fachaufsicht über alle Prüfungen aus. Die Institution mit Prüfungsauftrag verpflichtet sich, dem Goethe-Institut die Fachaufsicht und Standardkontrolle zu ermöglichen, z. B. in Form von angekündigten und nicht angekündigten Prüfungshospitationen.

(2) Fortbildung

Das Goethe-Institut informiert über alle einschlägigen lokalen, regionalen und zentralen Fortbildungsmaßnahmen des Goethe-Instituts. Das Goethe-Institut macht die Informations- und Schulungsmaterialien zu den Prüfungen des Goethe-Instituts der Institution mit Prüfungsauftrag zugänglich. Das Goethe-Institut gibt alle einschlägigen Bestimmungen zur Prüfungsdurchführung zur Kenntnis und achtet auf deren Einhaltung.

§ 10 Verschwiegenheitspflicht

(1) Die Institution mit Prüfungsauftrag verpflichtet sich, über alle Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse und alle ihr während der Vertragsdauer bekannt gewordenen betrieblichen Vorgänge, an deren Geheimhaltung das Goethe-Institut ein berechtigtes Interesse hat und welche nach ihrer Art, Quelle oder Bezeichnung als vertraulich anzusehen sind, Stillschweigen zu bewahren. Hierzu zählen insbesondere Benutzername und Passwort für den Zugang zum Arbeitsraum. Diese Verpflichtung besteht auch nach Beendigung der Vereinbarung fort.

(2) Weiterhin verpflichtet sich die Institution mit Prüfungsauftrag, sämtliche personenbezogenen Daten, die ihr im Zusammenhang mit ihrer Tätigkeit bekannt werden, weder für Zwecke, die nicht mit der Erfüllung dieser Vereinbarung im

O Goethe-Institut é responsável pela supervisão técnica de todos os exames. A instituição autorizada a aplicar exames se compromete a viabilizar ao Goethe-Institut a supervisão e o controle de qualidade, por exemplo, através de visitas anunciadas ou não para assistir a exames.

(2) Aperfeiçoamento

O Goethe-Institut informa sobre todos os treinamentos pertinentes locais, regionais e centrais do Goethe-Institut. O Goethe-Institut disponibiliza à instituição autorizada a aplicar exames os materiais informativos e de treinamento relacionados aos exames do Goethe-Institut. O Goethe-Institut informa sobre todas as diretrizes relacionadas à aplicação dos exames e controla o seu cumprimento.

§ 10 Obrigação de sigilo

(1) A instituição autorizada a aplicar exames se compromete a manter sigilo sobre todos os segredos operacionais e de negócios e sobre os procedimentos da empresa de que tomou conhecimento durante a vigência do contrato, a respeito dos quais o Goethe-Institut tenha interesse justificado em manter sigilo e que por sua natureza, fonte ou definição devem ser considerados sigilosos. Isso engloba o nome de usuário e a senha para o acesso à área de trabalho. Este compromisso continua válido mesmo após o encerramento do acordo.

(2) Além disso, a instituição autorizada a aplicar exames se compromete a não usar quaisquer dados das pessoas que cheguem ao seu conhecimento durante o exercício da sua atividade para outros fins que não estejam relacionados à colocação em prática deste acordo, nem a usá-los de outra

A

Vereinbarung über die Erteilung eines Prüfungsauftrags

Bereich 41, Anlage 7a

Zusammenhang stehen, noch in einer sonstigen Weise unbefugt zu nutzen, an Dritte weiterzugeben oder zu verarbeiten oder verarbeiten zu lassen. Diese Verpflichtung besteht über die Beendigung dieser Vereinbarung hinaus fort.

(3) Die Institution mit Prüfungsauftrag verpflichtet sich, über alle während der Erfüllung der Vereinbarung bekannt gewordenen institutsinternen Angelegenheiten, deren Weitergabe an Dritte geeignet ist, den Interessen des Goethe-Instituts zu schaden, auch nach Ende der Vereinbarung Verschwiegenheit zu bewahren.

(4) Die Verpflichtung zur Geheimhaltung gilt nicht für Informationen, deren Veröffentlichung das Goethe-Institut zugestimmt

§ 11 Inkrafttreten und Laufzeit / Kündigung

(1) Diese Vereinbarung tritt mit Unterzeichnung durch beide Parteien in Kraft und hat eine Laufzeit von drei Jahren. Sie verlängert sich automatisch um jeweils zwei weitere Jahre, wenn sie nicht mit einer Frist von drei Monaten zum jeweiligen Vertragsende von einer der beiden Parteien gekündigt wird. Die Kündigung bedarf der Schriftform.

(2) Das Recht zur außerordentlichen fristlosen Kündigung aus wichtigem Grund bleibt hiervon unberührt. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor bei einem Verstoß gegen § 10.

§ 12 Schlussbestimmungen

(1) Änderungen oder Ergänzungen dieser Vereinbarung bedürfen der Schriftform und

Acordo sobre a Concessão de Autorização para Aplicação de Exames

Departamento 41, Documento 7a

maneira sem autorização, nem repassá-los a terceiros, ou a processá-los, ou incumbir outra pessoa com o seu processamento. Este compromisso continua válido mesmo após o encerramento deste acordo.

(3) A instituição autorizada a aplicar exames se compromete a manter sigilo sobre todos os assuntos internos do Instituto de que tenha tomado conhecimento durante a vigência deste contrato, e cujo repasse a terceiros possa vir a ser prejudicial aos interesses do Goethe-Institut, mesmo depois de encerrado o contrato.

(4) O compromisso de sigilo não diz respeito a informações cuja publicação tenha sido autorizada pelo Goethe-Institut ou que sejam acessíveis ou de conhecimento geral sem ferir este regulamento de compromisso de sigilo.

§ 11 Início e vigência / rescisão

(1) Este acordo entrará em vigor no momento da assinatura por ambas as partes com vigência de três anos. Ele será prorrogado automaticamente por mais dois anos, caso não seja rescindido por uma das partes contratantes com um prazo de 3 meses antes do término da vigência do contrato. A rescisão precisa ser feita por escrito.

(2) O direito de rescisão extraordinária imediata com justa causa não é tangida por esta determinação. Justa causa existe, em especial, se houver violação do § 10.

§ 12 Considerações finais

(1) Alterações ou complementos a este acordo precisam ser feitos por escrito e



Vereinbarung über die Erteilung eines Prüfungsauftrags

Bereich 41, Anlage 7a

sind von beiden Parteien zu unterzeichnen. Dies gilt auch für die Aufhebung des Schriftformerfordernisses.

(2) Sollten einzelne Bestimmungen dieser Vereinbarung unwirksam oder ungültig sein, so berührt dies nicht die Wirksamkeit der Vereinbarung im Übrigen. Vielmehr ist die unwirksame Bestimmung durch eine rechtlich zulässige zu ersetzen, die der unwirksamen nach Inhalt und wirtschaftlicher Auswirkung am nächsten kommt.

(3) Diese Vereinbarung wird in einer deutschen/portugiesischen Fassung unterzeichnet. Im Falle von nach Landesüblichkeit nötigen inhaltlichen Modifikationen an der Vereinbarung müssen diese in beide Sprachversionen eingearbeitet werden und kenntlich gemacht sein. Im Falle von Widersprüchen zwischen den beiden Sprachversionen gilt die deutsche Fassung.

(4) Mit Inkrafttreten dieser Vereinbarung verliert die Vereinbarung vom 24.10.2008 ihre Gültigkeit.

Acordo sobre a Concessão de Autorização para Aplicação de Exames

Departamento 41, Documento 7a

assinados por ambas as partes. O mesmo se aplica à anulação da exigência de comunicação por escrito.

(2) Havendo uma ou mais determinações do presente contrato que sejam ou venham a tornar-se total ou parcialmente sem efeito ou inexequíveis, as demais determinações não perderão o seu efeito. Antes, a determinação sem efeito deve ser substituída por outra legalmente válida com conteúdo e efeito econômico o mais próximo possível da intenção daquela sem efeito.

(3) Este acordo é assinado na versão em língua alemã e português. No caso de haver necessidade de fazer alterações de conteúdo do acordo segundo aspectos específicos do país, estas devem ser inclusas e devidamente identificadas em ambas as versões. No caso de conflitos entre as versões nas duas línguas, fica valendo a versão em alemão.

(4) Com a entrada em vigor do presente acordo, o acordo de 24/10/2008, perde a sua validade.

Salvador, den 23.06.2014

Ort/Datum

Unterschrift des / der Zuständigen am zuständigen Goethe-Institut

Fortaleza, den

Ort/Datum

Unterschrift des Leiters / der Leiterin der Institution mit Prüfungsauftrag

Salvador, 23.06.2014

Local, data

Assinatura do representante do Goethe-Institut competente

Fortaleza,

Local, data

Assinatura do diretor/da diretora da instituição autorizada a aplicar exames



Anlage zur Vereinbarung über die Erteilung eines Prüfungsauftrags

Vereinbarung über
die Erteilung eines
Prüfungsauftrages
Nr. 0002

Zwischen dem
Goethe-Institut Salvador-Bahia
Name/Sitz des Goethe-Instituts

Avenida Sete de Setembro, 1809, Corredor da
Vitória, 40080-002 Salvador-Bahia, BA
Adresse des Goethe-Instituts

vertreten durch:
Frank Emmerich, Leiter der Spracharbeit
Name, Funktion

und
Casa da Cultura Alemã/ Fortaleza UFC
Bezeichnung der Institution
Avenida da Universidade, 2783, Caixa Postal
12102, 60.020-180 Fortaleza - CE
Adresse der Institution

vertreten durch:
JESUALDO PEREIRA FARIAS, Reitor da
Universidades Federal do Ceará
Name, Funktion

werden zu der o.g. Vereinbarung folgende
Zusätze und Änderungen vereinbart:

Anexo do Acordo sobre a Concessão de Autorização para Aplicação de Exames

Acordo sobre a
Concessão de
Autorização para
Aplicação de Exames
nº 0002

Entre o
Goethe-Institut Salvador-Bahia
Nome / sede do Goethe-Institut

Avenida Sete de Setembro, 1809, Corredor da
Vitória, 40080-002 Salvador-Bahia, BA
Endereço do Goethe-Institut

aqui representado por:
Frank Emmerich, Diretor de Cursos
Nome, função

e
Casa da Cultura Alemã/ Fortaleza UFC
Nome da instituição
Avenida da Universidade, 2783, Caixa Postal
12102, 60.020-180 Fortaleza - CE
Endereço da instituição

aqui representado por:
JESUALDO PEREIRA FARIAS, Reitor da
Universidades Federal do Ceará
Nome, função

São acordados os seguintes complementos e
alterações do acordo acima mencionado:



1. Die Abnahme der Prüfungen (nach §5) wird nicht vergütet:

Prüfung	Betrag	Währung
Goethe-Zertifikat A1 (Start Deutsch 1)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat A2 (Start Deutsch 2)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat A1 (Fit in Deutsch 1)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat A2 (Fit in Deutsch 2)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch für Jugendliche)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat B2	0,00	R\$
Zertifikat Deutsch für den Beruf	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat C1	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)	0,00	R\$

1. A aplicação dos exames (segundo o § 5) não será remunerada:

Exame	Valor	Moeda
Goethe-Zertifikat A1 (Start Deutsch 1)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat A2 (Start Deutsch 2)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat A1 (Fit in Deutsch 1)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat A2 (Fit in Deutsch 2)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch für Jugendliche)	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat B2	0,00	R\$
Zertifikat Deutsch für den Beruf	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat C1	0,00	R\$
Goethe-Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)	0,00	R\$

2. Für die in § 2 angekreuzten Prüfungen gelten die folgenden Preise (vgl. § 4):

Prüfung	Betrag	Währung
Goethe-Zertifikat A1 (Start Deutsch 1)	295,00	R\$
Goethe-Zertifikat A2 (Start Deutsch 2)	315,00	R\$
Goethe-Zertifikat A1 (Fit in Deutsch 1)	165,00	R\$
Goethe-Zertifikat A2 (Fit in Deutsch 2)	185,00	R\$
Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch)	340,00	R\$
Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch für Jugendliche)	340,00	R\$
Goethe-Zertifikat B2	405,00	R\$

2. P ara os exames assinalados no § 2 se aplicam os seguintes preços (veja § 4):

Exame	Valor	Moeda
Goethe-Zertifikat A1 (Start Deutsch 1)	295,00	R\$
Goethe-Zertifikat A2 (Start Deutsch 2)	315,00	R\$
Goethe-Zertifikat A1 (Fit in Deutsch 1)	165,00	R\$
Goethe-Zertifikat A2 (Fit in Deutsch 2)	185,00	R\$
Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch)	340,00	R\$
Goethe-Zertifikat B1 (Zertifikat Deutsch für Jugendliche)	340,00	R\$
Goethe-Zertifikat B2	405,00	R\$

Zertifikat Deutsch für den Beruf	0,00	R\$
Goethe- Zertifikat C1	475,00	R\$
Goethe- Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)	0,00	R\$

Zertifikat Deutsch für den Beruf	0,00	R\$
Goethe- Zertifikat C1	475,00	R\$
Goethe- Zertifikat C2 (Zentrale Oberstufenprüfung)	0,00	R\$

Folgende Änderungen/Zusätze werden vereinbart:

Zahlung der Prüfungspreise:

Die Prüfungskandidaten zahlen den Prüfungspreis direkt auf das Konto des Goethe-Instituts Salvador-Bahia/Instituto Cultural Brasil-Alemanha ein und senden den Beleg via Fax 071 3338-4703 oder per E-Mail an cursos@salvadorbahia.goethe.org

Kontoverbindung:

Banco Bradesco
 Instituto Cultural Brasil-Alemanha
 Ag.: 3072-4
 Conta Corrente: 9947-3

Portogebühren: Die Gebühren für den Versand der Prüfungsmaterialien und Zertifikate werden vom Goethe-Institut Salvador-Bahia übernommen.

Diese Regelung tritt zum 23.06.14 in Kraft.

Salvador, 23.06.2014
 Ort/Datum

Unterschrift des/der Zuständigen am zuständigen Goethe-Institut

Fortaleza,
 Ort/Datum

GOETHE
 INSTITUT
 SALVADOR
 (Institution mit Prüfungsauftrag)

São acordadas as seguintes alterações/acrescentações:

Pagamento dos preços:

Os candidatos deverão efetuar o pagamento através de depósito bancário, diretamente na conta do Goethe-Instituts Salvador-Bahia/ Instituto Cultural Brasil-Alemanha e enviar o comprovante de depósito, por Fax: 071 3338-4703 ou e-mail: cursos@salvadorbahia.goethe.org

Dados Bancários:

Banco Bradesco
 Instituto Cultural Brasil-Alemanha
 Ag.: 3072-4
 Conta Corrente: 9947-3

Taxa de postagem: As taxas de envio das provas e certificados serão assumidos pelo Goethe-Institut Salvador-Bahia.

Este regulamento entra em vigor em _____

Salvador, 23.06.2014
 Local, data

Assinatura do representante do Goethe-Institut competente

Fortaleza,
 Local, data

Instituição autorizada a aplicar exames

